

Araceli Gómez Fernández  
Universidad Nacional de Educación a Distancia, Espagne  
Isabel Uzcanga Vivar  
Universidad de Salamanca, Espagne  
aragomez@flog.uned.es, uzcanga@usal.es



## Eurom.com.text: étiquetage sémantique

**Résumé:** Dans ce travail nous présentons l'étiquetage sémantique du projet d'enseignement plurilingue de langues romanes Eurom.com.text. Nous analysons un corpus en quatre langues (le catalan, le français, l'italien et le portugais) avec une typologie textuelle en fonction du type et genre textuels. Ce projet a comme objectif principal la compréhension de ces quatre langues par un locuteur adulte hispanophone.

**Mots-clés:** intercompréhension, langues romanes, didactique, plurilinguisme.

**Resumen:** En este trabajo presentamos el etiquetado semántico del proyecto de enseñanza plurilingüe de lenguas románicas Eurom.com.text. Partimos de un corpus quadrilingüe (catalán, francés, italiano y portugués) con una tipología textual muy diversa en función del tipo y género textuales. Este proyecto tiene como objetivo principal la comprensión de estas cuatro lenguas por parte de un receptor adulto hispanohablante.

**Palabras clave:** intercomprensión, lenguas románicas, didáctica, plurilingüismo.

## Semantic labelling/tagging

**Abstract :** In this paper we present the semantic labelling/tagging within the project of multilingual teaching in Romance languages Eurom.com.text. Ours is a corpus in four languages (Catalan, French, Italian and Portuguese) with a diverse text typology regarding genre and text type. This project aims to improve the comprehension of the aforementioned languages by an adult Spanish-speaking receiver.

**Keywords:** intercomprehension, romanic languages, didactics, plurilinguism.

## 1.Introducción

Eurom.com.text es un proyecto de enseñanza plurilingüe de las lenguas románicas (catalán, francés, italiano y portugués) que se inscribe en el ámbito lingüístico de la intercomprensión. Este proyecto se gestó en el Departamento

de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca con la colaboración de lingüistas de otros departamentos de lenguas románicas, y constituye la segunda fase de un proyecto de investigación inicial, pionero en este ámbito: Eurom-4 (Blanche-Benveniste et al., 1997).

Desde el punto de vista metodológico, estos dos proyectos no son una continuación uno del otro. Si tuviéramos que resumir brevemente Eurom-4 podríamos decir que consistía fundamentalmente en desencadenar en el aprendiz de lenguas los mecanismos automáticos e intuitivos, así como las estrategias necesarias para la explotación de las semejanzas estructurales existentes entre las lenguas románicas en el campo del léxico y de la morfosintaxis, es decir, las semejanzas existentes en el nivel de la microestructura del texto. El aprendiz de lenguas se apoya para ello en su lengua materna con el objetivo de captar lo esencial de un discurso en un contexto dado.

El proyecto en el cual trabajamos actualmente, y que está en su fase final<sup>1</sup> combina la enseñanza simultánea de las cuatro lenguas románicas arriba mencionadas para alcanzar un buen nivel de comprensión de textos escritos por parte de un receptor adulto hispanohablante. Como hemos dicho, Eurom.com.text se diferencia del proyecto anterior no sólo en sus fines sino también en el planteamiento metodológico del mismo. Persigue una comprensión “fina” de los textos, y no sólo lo esencial de los mismos. El destinatario de nuestro método, aunque no conozca las lenguas abordadas, posee una cultura general relativa a ámbitos muy diversos, que se ve reflejada en una cantidad de textos considerable que forma parte de su experiencia lectora. Esto quiere decir que aunque no sea consciente de ello posee una competencia textual, una experiencia en la lectura de textos que puede utilizar para interpretar las informaciones recibidas en lenguas diferentes de su lengua materna. Apuntamos pues a un público que tiene una formación cultural y unos conocimientos textuales y metatextuales que constituyen una especie de “depósito de la memoria”, una memoria constituida no sólo por la educación recibida sino también por la práctica cotidiana de descodificación de mensajes por las diversas circunstancias de contacto con textos y por los hábitos de lectura y las estrategias de interpretación y recepción de los mismos.

Investigaciones llevadas a cabo en psicolingüística han demostrado que el locutor y el usuario de una lengua dispone ya, en un grado más o menos elaborado según la edad, la experiencia y el nivel cultural, de una especie de esquemas ya adquiridos. Según ellos puede escoger la manera de estructurar su comunicación y utilizarlos en el momento de recibir e interpretar un texto. Estos esquemas de texto son estructuras generales de conocimiento que resumen las convenciones y los principios observados por una cultura dada en la construcción de textos específicos. Dichos esquemas tienen un papel esencial tanto en producción como en comprensión. En producción,

“La disponibilité d’un modèle superstructural permettra une organisation du contenu à transmettre... Diverses recherches montrent bien le rôle facilitateur d’un tel schéma sur la production écrite, ainsi que le contrôle qu’il exerce sur la réalisation des niveaux macro- et microstructuraux qui lui sont subordonnés. En compréhension, la

superstructure contribue aux choix impliqués dans la construction macrostructurale... Elle peut intervenir dans l'allocation de ressources cognitives, puisqu'elle permet au sujet d'anticiper les informations requises par le schéma." (Coirier et al. 1996 : 74)

Nuestro planteamiento metodológico tiene en cuenta todos estos saberes y experiencias y se basa en la explotación de los conocimientos textuales relativos a los diferentes tipos de textos (géneros, en la terminología de Bakhtine) que destaca el carácter regulador de los mismos, así como el carácter indispensable tanto en la producción como en la recepción en un campo sociodiscursivo dado (Bakhtine, 1984: 285-287).

Metodológicamente, consideramos que la identificación del tipo y del género textual que lo realiza es un punto de partida esencial para la correcta interpretación de un texto en lengua materna y con mayor motivo en una lengua segunda. Para ello el lector utiliza los esquemas mentales que le permiten hacer las inferencias adecuadas, relativas a la macroestructura, e indispensables para una recepción correcta de un texto en una L2 o L3. Gunver Skytte ha resaltado la importancia de los géneros en la correcta interpretación de los textos:

L'utente della lingua, nel trovarsi davanti ad un testo di un dato genere (segnalato p. es. dal titolo) nutre già in anticipo certe aspettative sul registro in cui sarà steso il testo e sul modo in cui sarà strutturato e selezionato il contenuto, aspettative che costituiscono una parte essenziale della sua interpretazione del testo, ossi della sua costruzione della coerenza testuale. Se il testo (o parte del testo) non ubbidisce alle aspettative del lettore, ciò disturba, o, nei casi estremi, impedisce la sua interpretazione, in quanto il testo risulta incoerente (Skytte, 2001 : 84).

## 2. Eurom.com.text y Redinter

Eurom.com.text y, por consiguiente el equipo investigador, forma parte desde el 2008 de la Rede Europeia d'Intercompreensão (Redinter) financiada por la Unión Europea 2008-2011 y coordinada por Filomena Capucho, Universidad Católica de Viseu, Portugal. Existen diferentes aproximaciones al concepto de intercomprensión que se pueden clasificar *grosso modo* en dos grandes categorías. La primera categoría incluye las investigaciones y los proyectos relativos a la formación en intercomprensión, dirigidos a públicos diversos, y que utilizan actividades y tareas de contacto con las lenguas y los textos (escritos y/u orales) en diferentes soportes. La segunda categoría reagrupa los trabajos, a la vez diferentes y complementarios, centrados en la formación de los enseñantes en el concepto y en la didáctica de la intercomprensión. El concepto de intercomprensión aparece relacionado desde su origen con el de la competencia plurilingüe con la perspectiva de una comunicación en la que cada uno se expresaría en su lengua y comprendería la de los demás. Los dos proyectos pioneros en este ámbito fueron en la década de los 90 Eurom-4 y Galatea y, después de años de investigación, desarrollaron los primeros métodos didácticos de intercomprensión plurilingüe de textos escritos en el ámbito de lenguas románicas. Con posterioridad el concepto de intercomprensión amplió su espacio a la comprensión oral, así como a otras familias de lenguas como las lenguas germánicas. Finalmente, el concepto se amplió independientemente yendo más allá de las familias tipológicas

lingüísticas, es decir, en una perspectiva transfamiliar. A lo largo de estos años, han ido surgiendo numerosos grupos de investigación en el ámbito europeo con diferentes perspectivas metodológicas que, sin embargo, comparten un fondo común. El objetivo de Redinter es la puesta en común del concepto mismo de intercomprensión, así como el desarrollo del mismo.

### 3. El corpus

Al tomar este punto de partida metodológico, uno de los aspectos esenciales de nuestro trabajo ha sido la selección del corpus. Éste está constituido por 25 textos por lengua. Al hacer la selección de los textos, tuvimos que hacer un examen detallado de sus características textuales: consideramos la doble vertiente de la producción del texto (= la orientación/ intención comunicativa) y el de la recepción del mismo, es decir, la posibilidad de identificar sus aspectos comunicativos, su organización textual, la información, así como las realizaciones lingüísticas de estas estructuras.

#### A. Tipos y géneros textuales

Desde el punto de vista de la tipología textual hemos seleccionado textos normativos, descriptivos/explicativos, narrativos y argumentativos. Es evidente que el tipo puro es raro, y la mayoría de las veces un texto “n’est jamais qu’une exemplification plus ou moins typique d’une catégorie” (Adam, 2001: 15).

La noción de prototipo nos ha permitido entrar en una lógica del “*más o menos*”. Todo texto está constituido de unidades secuenciales que determinan sus características tipológicas. La caracterización global de un texto resulta de un efecto de dominante que hace que un texto pertenezca más o menos a un tipo dado.

En cuanto al tipo normativo, hemos seleccionado géneros textuales muy variados que comprenden textos prescriptivos, instruccionales (recetas de cocina: *Le Tiramisu*; reglas de un juego: *La pétanque*) y diferentes formas de consejo (*Conseil pour bien dormir*; *L’abus des drogues: conseils aux parents et aux autres*); petición de consejo (*Le psy: question réponse*). Todos ellos tienen en común un carácter vinculante, pero este grado de vinculación y las marcas que le corresponden varían sensiblemente de un género a otro: muy fuerte para las reglas y consignas; medio para las recetas, instrucciones de uso y de montaje de un objeto, y mucho menor para los consejos, que se manifiestan también en el género horóscopo.

La composición de estos géneros discursivos se caracteriza por presentar una organización de la información muy precisa y un componente semántico-pragmático importante. Son textos no de ficción y muy marcados desde el punto de vista ilocutivo. Todo esto aparece de una manera muy clara en el juego de textos del primer bloque (receta, horóscopo, consejos con expresión poco elaborada), puesto que en los del segundo los textos normativos seleccionados son mucho más complejos. El tema aparece de forma menos evidente, y la organización de la información es menos esquemática. La expresión lingüística de la regla o del consejo es mucho más elaborada.

Para el tipo descriptivo/explicativo, hemos seleccionado géneros textuales muy variados que comprenden diferentes formas de describir y presentar un hecho. Todos ellos tienen en común la presentación de las características de una realidad distribuida en el espacio en el que se enumera una serie no limitada de elementos y de particularidades de los mismos a partir de un hipertema inicial.

Dentro de este tipo, hemos seleccionado géneros diferentes como la presentación-definición de un fenómeno conocido (*Les cyclones, Comment le virus de la grippe peut soudain devenir meurtrier, Les poupées*); la descripción de un lugar (turismo-sin ser mera publicidad-, geografía..., *Nantes*); la descripción de una situación (análisis de un fenómeno social, un balance sintético de un estudio sociológico... *Des trous de p'tits trous, toujours de p'tits trous* - sobre el piercing-) o bien el discurso del experto de divulgación científica en el que se exponen las características de un fenómeno concreto (*Bioéthique*).

Para el tipo narrativo, hemos seleccionado textos de críticas de películas (*Qui est Harry Potter?*), entrevistas donde el entrevistado relata su vida (*Thierry Bourdon, Bonjour; Comment êtes-vous devenu comédien*), narración periodística de hechos reales, noticias curiosas (*Un bébé antilope, adopté par une lionne, dévoré par un lion?*), informaciones sobre eventos culturales o el relato de ficción (*Ça commence bien comme un conte de fées*).

Hemos articulado este tipo de textos en dos bloques que difieren en el grado de complejidad en la organización de la información, y en la mayor o menor transparencia del tema tratado. A su vez, la expresión lingüística de la exposición es, gradualmente, más elaborada. Este segundo bloque se cierra con un texto mixto, como es el publicitario, en el que aparecen juegos de palabras más la presentación del producto que ayude a descodificar el juego retórico (*Pillez-nous*).

Los textos argumentativos constituyen el tercer y último bloque de lecciones de nuestro método didáctico, y se compone de 20 textos, cinco por lengua. El motivo por el cual este tipo de texto aparece al final del método es que, sin duda, se trata del grupo de textos de mayor complejidad, tanto a nivel de organización de la información como de su extensión, además de la diversidad del léxico utilizado y el número de conectores lógicos, que siempre suponen una dificultad de descodificación.

El texto argumentativo participa además en su desarrollo de elementos cercanos al texto narrativo por el desarrollo dinámico que implica el hecho de partir de un estadio de pensamiento 1 a un estadio de pensamiento 2 a través de un proceso de argumentación. También participa de elementos cercanos al texto descriptivo en su enumeración de una serie no limitada de argumentos. Este tipo de textos es una categoría muy heterogénea en la que existen textos con una fuerte tendencia demostrativa marcados por un importante número de conectores lógicos, así como textos de tendencia expositiva en los que el porcentaje de conectores lógicos es menor y la argumentación viene dada por la progresión de la información y, finalmente, textos de tendencia dialógica que anteponen un aspecto dialógico fuertemente argumentativo.

Los géneros seleccionados comprenden la reseña crítica (= recensiones en las que se emite un juicio crítico (*Au temps des mammouths, exposition au Musée d'Histoire Naturelle*) que sirve de texto puente hacia este último bloque), el discurso oficial, político o académico (*Intervention du Président de la République à la mi-temps de la coupe de France de football, Allocution prononcée par le Président de la République à l'occasion de la réception donnée à l'Hôtel de Ville*), marcado por una estructuración muy ordenada de la argumentación, artículos de opinión (*Edito -sobre el efecto 1999/2000-, L'étiqne pour réformer les ONG*).

## B. Fuentes utilizadas en Internet

Todos los textos son auténticos y proceden en su mayoría de Internet, fuente extremadamente rica de posibilidades para proporcionar textos auténticos, pero también ha acarreado dificultades. Por ejemplo, nos ha sucedido que, después de haber encontrado un texto que respondía a todos nuestros criterios textuales de selección, no hemos podido seleccionarlo porque ofrecía múltiples posibilidades de lectura, técnicamente posible por un simple clic sobre las palabras link. En consecuencia, el texto tomaba una nueva dimensión comunicativa, como si fuera un anuncio de otros textos, y devenía inutilizable, porque estaba sobrecargado de posibilidades intertextuales, y ello hubiera podido turbar al lector.

## 4. Informatización del corpus

Los aspectos ergonómicos e informáticos están estrechamente relacionados con el lingüístico, puesto que la realización del soporte informático está condicionado por la estructura de la información que tiene que presentar. En consecuencia, se ha tenido que desarrollar:

- 1º Un recurso lingüístico perenne, ligado pues a un estándar abierto, que permite representar el conjunto de las informaciones y es apto para adaptarse a cualquier soporte.
- 2º Una interfaz capaz de utilizar unas categorías de etiquetado y de aplicar estas etiquetas a las características discursivas de los textos seleccionados, así como el tratamiento de la opacidad en el ámbito microlingüístico.
- 3º La noción de calco pone de manifiesto a través de un código color las diferentes etiquetas por medio de las cuales el usuario analiza y aborda la comprensión del texto.

En la elección de un modelo de representación hemos utilizado el estándar de estructuración documental XML. Este estándar permite dar respuesta a nuestras necesidades en términos de perennidad y adaptabilidad.

## A. La interfaz

El utilizador experto en lingüística/didáctica interviene sobre el corpus para determinar las partes del texto que se etiquetan. La interfaz permite añadir una categoría etiqueta y aplicarla al corpus.

## B. El utilizador aprendiz de lenguas

Por ahora, contemplamos un formato electrónico, utilizando un navegador web. La interfaz informática ofrece al aprendiz un número considerable de informaciones sin sobrecarga cognitiva. Este objetivo se alcanza por medio de

una segmentación precisa de los diferentes módulos y un modo de navegación específico. La noción de calco permite poner de relieve las partes del documento identificadas, por un código color, por ejemplo. La navegación permite navegar entre las lecciones, las lenguas, las diferentes visiones de los textos.

Las etiquetas funcionan, en cierta medida, como las funciones léxicas utilizadas en la lexicología explicativa y combinatoria. Así como las funciones léxicas de Igor Mel'čuk, aplicadas a una palabra clave proporcionan una serie de valores, consideramos que la aplicación de nuestras etiquetas a determinados géneros proporciona las características discursivas que los caracterizan.

## 5. Etiquetas semánticas

El etiquetado semántico consiste en la utilización de una serie de, hasta la presente, 84 etiquetas. Cada etiqueta semántica es una *balise* informática que, una vez aplicada, permite describir las características de tipo y género textuales.

Las etiquetas pertenecen tanto a la microestructura como a la macroestructura. A nivel de la microestructura existen dos tipos principales de etiquetas semánticas: las que conciernen al léxico en cuanto a su inferencia u opacidad, y las que conciernen a las diferentes isotopías que aparecen en el texto. Por ejemplo, *inferlexique1* e *inferlexique2*, que etiquetan el léxico inferible en su cotexto inmediato (SN= sintagma nominal) o mediato (SV= sintagma verbal, frástico e interfrástico) e *inferlexique 00*, *zopac* (zona de opacidad). A nivel de la macroestructura hemos creado las etiquetas necesarias y pertinentes para cada tipo y género textuales. En el cuadro que presentamos a continuación mostramos la lista de etiquetas semánticas que hemos creado desde el tipo y género textual. En la versión on-line en la que se está trabajando se podrá apreciar la semántica de colores propia a cada etiqueta.

Etiquetas profesor	Definición	Etiquetas alumno
micro_isot_n (1/2/3...)	Grupos de palabras relacionadas por su significado. (= Isotopía)	Isotopía 1/2/3...
micro_infer_1	Contexto inmediato que facilita la comprensión de un término (=inferencia 1)	Inferencia 1
micro_infer_2	Contexto no inmediato que facilita la comprensión de un término (=inferencia 2)	Inferencia 2
micro_infer_3	Conocimientos culturales que facilitan la comprensión de un término (=inferencia 3)	Inferencia 3
micro_motcl	Palabras clave del texto	Palabras clave
micro_opac_inf	Léxico no transparente pero comprensible por inferencia.	Léxico inferible
micro_opac_noinf	Zona de difícil comprensión.	Zona de opacidad
micro_opac_noinf_1	Términos de difícil comprensión.	Léxico opaco
macro_arg Fond: Goldenrod	Secuencia característica de la argumentación	Argumentación
macro_arg_org Fond: Sienna	Elementos organizadores de la argumentación	Organizador argumentativo

macro_descr Fond: Skyblue	Secuencia característica de la descripción	Descripción
macro_descr_eval_th		
macro_descr_expli Fond: Turquoise	Elementos que remiten a otras partes descriptivas y explicativas del texto.	Organizador expositivo
macro_descr_prop Fond: Aquamarine	Elementos que describen característica y cualidades del tema descrito	Propiedades
macro_fact_narr Fond: seagreen	Acontecimientos que hacen avanzar la narración	Acciones
macro_marc_arg Fond: marron	Elementos característicos de la argumentación.	Marcas argumentativas
macro_marc_descr Fond: Steelblue	Elementos característicos de la descripción	Marcas descriptivas.
macro_marc_narr Fond: Olive	Elementos temporales característicos de la secuenciación narrativa.	Marcas narrativas
macro_narr Fond: Yellowgreen	Secuencia característica de la narración	Narración
macro_norm Fond: Pink	Secuencias características de norma, regla y consejo	Norma
marco_arg_opaut Fond: Orangered	Elementos característicos de la opinión del autor en la argumentación.	Opinión
struc_norm_aid_cons_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en la ayuda-consejo: Presentación del problema	Presentación del problema
struc_norm_aid_cons_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en la ayuda-consejo: Consejos de ayuda	Consejos de ayuda
struc_norm_cons Border: Fuchsia	Elementos característicos del consejo	Características del consejo
struc_norm_cons_dialog Border: Rose	Elementos característicos del consejo: marcas dialógicas	Marcas dialógicas
struc_norm_hor_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en el horóscopo: Previsiones	Previsiones
struc_norm_hor_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en el horóscopo: Recomendaciones	Recomendaciones
struc_norm_rec_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en la receta: Ingredientes	Ingredientes
struc_norm_rec_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en la receta: Preparación	Preparación
struc_norm_regl_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en las reglas de juego: Presentación del juego	Presentación
struc_norm_regl_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en las reglas de juego: Desarrollo del juego	Desarrollo
struc_norm_regl_3 Border: Rouge	Estructuración de la información en las reglas de juego: Objetivo del juego	Objetivo
struc_norm_regl_cons_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en las reglas - consejos: Consejos	Consejos
struc_norm_regl_cons_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en las reglas - consejos: Reglas	Reglas
struc_norm_sol_cons_1 Border: Rouge	Estructuración de la información en la solicitud de consejo: Presentación del problema	Presentación del problema

struc_norm_sol_cons_2 Border: Rouge	Estructuración de la información en la solicitud de consejo: Solicitud de consejo	Solicitud de consejo
struc_norm_sol_cons_3 Border: Rouge	Estructuración de la información en la solicitud de consejo: Explicitación del consejo	Explicitación del consejo
struc_narr_not_1 Border: Vert	Estructuración de la información en la noticia curiosa: Narración de hechos objetivos	Narración de hechos
struc_narr_not_2 Border: Vert	Estructuración de la información en la noticia curiosa: Circunstancias	Circunstancias
struc_narr_not_3 Border: Vert	Estructuración de la información en la noticia curiosa: Desenlace	Desenlace
struc_narr_intrw_1 Border: Vert	Estructuración de la información en la entrevista: Pregunta	Pregunta
struc_narr_intrw_2 Border: Vert	Estructuración de la información en la entrevista: respuesta	Respuesta
struc_narr_film_1 Border: Vert	Estructuración de la Información en la recensión cinematográfica: Ficha técnica	Ficha técnica Ficha técnica
struc_narr_film_2 Border: Vert	Estructuración de la Información en la recensión cinematográfica: Sinopsis	Sinopsis
struc_narr_film_3 Border: Vert	Estructuración de la Información en la recensión cinematográfica: Valoración	Valoración
struc_narr_film_4 Border: Vert	Estructuración de la Información en la recensión cinematográfica: Información complementaria	Información complementaria
struc_narr_cont_1 Border: Vert	Estructuración de la información en el cuento: Presentación de los personajes y de las circunstancias que desencadenan el relato	Presentación
struc_narr_cont_2 Border: Vert	Estructuración de la información en el cuento: Desarrollo de la acción	Desarrollo
struc_narr_cont_3 Border: Vert	Estructuración de la información en el cuento: Desenlace de l'acción	Desenlace de l'acción
struc_narr_biog_1 Border: Vert	Estructuración de la información en la biografía: Vida del personaje	Vida del personaje
struc_narr_biog_2 Border: Vert	Estructuración de la información en la biografía: Obra del personaje	Obra del personaje
struc_descr_expli_fen_soc_1 Border: Bleu	Estructuración de la información de un fenómeno social: Presentación	Presentación
struc_descr_expli_fen_soc_2 Border: Bleu	Estructuración de la información de un fenómeno social: Análisis, valoración, balance de la repercusión social del fenómeno	Valoración
struc_descr_expli_expto_1 Border: Bleu	Estructuración de la información en la exposición por parte de un experto: Presentación y explicación de un fenómeno	Presentación
struc_descr_expli_expto_2 Border: Bleu	Estructuración de la información en la exposición por parte de un experto: Valoración del fenómeno	Valoración
struc_descr_expli_expto_3 Border: Bleu	Estructuración de la información en la exposición por parte de un experto: Conclusión	Conclusión
struc_descr_divul_cient Border: Bleu turquoise	Elementos característicos de la divulgación científica	Características de la divulgación científica
struc_descr_def_pres_fen Border: Bleu lightblue	Elementos característicos de la descripción-presentación de un fenómeno	Características presentación de un fenómeno
struc_arg_rec_1 Border: Marron	Estructuración de la información en la recensión crítica: Información práctica	Información práctica

Struc_arg_rec_2 Border: Marron	Estructuración de la información en la recensión crítica: Resumen	Resumen
struc_arg_rec_3 Border: Marron	Estructuración de la información en la recensión crítica: Valoración crítica	Valoración crítica
struc_arg_pub_dialo Border: Orange	Elementos característicos del texto publicitario: marcas dialógicas	Marcas dialógicas
struc_arg_pub_desc Border: Gold	Elementos característicos del texto publicitario: Descripción	Descripción
struc_arg_pub_arg Border: Salmon	Elementos característicos del texto publicitario: Argumentación	Argumentación
struc_arg_pub_1 Border: Marron	Estructuración de la información en la publicidad: Logo	Logo
struc_arg_pub_2 Border: Marron	Estructuración de la información en la publicidad: Eslogan	Slogan
struc_arg_pub_3 Border: Marron	Estructuración de la información en la publicidad: Texto	Texto
struc_arg_pub_4 Border: Marron	Estructuración de la información en la publicidad: Información adicional	Información adicional
struc_arg_opaut Border: Khaki	Elementos característicos del artículo de opinión	Características artículo de opinión
struc_arg_dscof_1 Border: Marron	Estructuración de la información en el discurso oficial: Introducción	Introducción
struc_arg_dscof_2 Border: Marron	Estructuración de la información en el discurso oficial: Desarrollo	Desarrollo
struc_arg_dscof_3	Estructuración de la información en el discurso oficial: Conclusión	Conclusión
struc_arg_dofdg_1 Border: Marron	Elementos dialógicos característicos del discurso oficial: Fórmulas protocolarias	Fórmulas protocolarias
struc_arg_dofdg_2 Border: Marron	Elementos dialógicos característicos del discurso oficial: Rasgos de oralidad	Rasgos de oralidad
struc_arg_artop_1 Border: Marron	Estructuración de la información en el artículo de opinión: Tema	Tema
struc_arg_artop_2 Border: Marron	Estructuración de la información en el artículo de opinión: Desarrollo	Desarrollo
struc_arg_artop_3 Border: Marron	Estructuración de la información en el artículo de opinión: Conclusión	Conclusión

### Etiquetado de tipo y género específico: texto normativo, consejo.

Extraemos las etiquetas semánticas necesarias tanto en la microestructura como en la macroestructura para aplicarlas en el apartado siguiente al tipo normativo cuadrilingüe.

#### Microestructura:

lexique0: léxico opaco pero inferible

lexique00: léxico opaco

inferlexique1: léxico inferible por cotexto inmediato en el SN

inferlexique2: léxico inferible por cotexto no inmediato en SV

inferlexique3: léxico inferible por conocimientos culturales y redes isotópicas

zopac: zona de opacidad

isotopía1: palabras relacionadas en campos semánticos  
isotopía2: segundo campo semántico  
isotopía3: tercer campo semántico  
evalcl: palabras clave del texto

#### Macroestructura:

norm: secuencia normativa  
normGcons: características del género consejo: modalización, correlación consejo-norma y otros marcadores  
normGregl-cons1: características del género reglas-consejos: consejos  
normGregl-cons2: características del género reglas-consejos: reglas

### 6. Presentación del cuarteto normativo

Cada texto tiene el formato original (tal cual aparece en el documento auténtico), el formato de transcripción y el formato de lección quadrilingüe junto a las etiquetas correspondientes aplicables. En el texto francés presentamos, a modo de ejemplo, los dos últimos formatos. Por razones de espacio no lo hacemos con el resto de textos.

#### *Texto francés*

##### ***Título: Quelques conseils pour retrouver le sommeil***

*Pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n' a pas de bonnes habitudes de vie. Par Claudine St-Germain*

- L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en faire avant le début de la soirée.
- Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir.
- Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux.
- La chambre à coucher doit être ordonnée, tranquille et obscure. Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu'elle soit bien aérée.
- Prendre au moins une heure pour se détendre avant l'heure du coucher.
- Développer un rituel avant d'aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc.
- Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles.
- Ne rester au lit que lorsqu'on dort et se coucher uniquement lorsqu'on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir, on sort du lit et de la chambre.
- Toujours se lever à la même heure le matin.
- Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques.
- Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin!

#### *Texto italiano*

##### ***Título : Quando leggere ad alta voce***

1. Si comunica a leggere ad alta voce da quando i bambini sono ancora nel grembo materno, anche per consentire al genitore di prendere l'abitudine ad ascoltare la propria voce che legge.

2. La lettura vera e propria sarà preceduta in una prima fase dal raccontare e dal cantare. Il bambino non comprenderà le parole , ma il suono della voce avrà un effetto rassicurante e calmante.
3. Per i bambini al di sotto dei tre anni:
  - far durare la lettura almeno una decina di minuti, anche ripetendola per più volte al giorno, con lo stesso libro.
  - avere molta pazienza , non scoraggiarsi se le prime volte il bambino si concentrerà su altre azioni piuttosto che sulla vostra voce;
  - associare alla lettura la gestualità, in modo da descrivere anche con il corpo le azioni indicate dalla storia che state leggendo ( movimenti delle mani , smorfie , ecc . ), invitando il bambino a fare altrettanto;
  - se si adottano testi illustrati, o libri con sole illustrazioni, descrivere con lentezza le immagini;
4. Per i bambini tra i 5 e i 7 anni , scegliete racconti brevi con molte illustrazioni.
5. Per i bambini tra gli 8 e gli 11 anni, potete passare alla lettura di racconti o romanzi brevi.
6. Continuate a leggere al bambino anche se ha già imparato a leggere da solo: sarà un modo per stare insieme con piacere.
7. Non far coincidere i momenti di lettura con la trasmissione televisiva preferita dal bambino , o un ' attività particolarmente gradita.
8. E' bene sapere che leggere una poesia tutti i giorni può lasciare spazio alla libera espressione di sentimenti ed emozioni.

### **Texto português**

#### **Título: Regras Gerais de Segurança**

*Afixe em local bem visível o nº nacional de emergência 112 o telefone dos Bombeiros e da PSP.*

- Nas ausências prolongadas feche as torneiras de segurança do gás e da água.
  - Forneça uma chave de sua casa um vizinho ou familiar.
  - Não abra a porta a estranhos.
  - Não utilize os elevadores em caso de incêndio.
- Faça um seguro do recheio da sua habitação.
- Não coloque obstáculos nas escadas . Mantenha as saídas desimpedidas.
- Não armazene produtos inflamáveis em arrecadações
  - Tenha sempre à mão um extintor em boas condições de funcionamento.
- Guarde os produtos tóxicos e os medicamentos em armários de difícil acesso a crianças
- Coloque anti-derrapantes na banheira e nos tapetes.
  - Mantenha sempre em boas condições de funcionamento a rede de incêndios do seu prédio ( coluna seca , bocas de incêndio ).
- Evite a utilização de fósforos e velas na sua habitação.

### **Texto catalán**

#### **Título: Consells pràctics - Recomanacions per utilitzar un extintor portàtil**

L'usuari d'un extintor portàtil contra incendis perquè el pugui utilitzar, i tenint en compte que dura aproximadament de 8 a 60 segons depenent del tipus i la capacitat de l'extintor, hauria de tenir prèviament coneixements bàsics del foc i, de forma completa i al més pràctica possible, hauria de tenir nocions sobre les instruccions de funcionament, els perills d' utilització i les regles concretes d'ús de cada extintor.

A l'etiqueta de cada extintor s'especifica la manera d'utilitzar-lo i les precaucions que cal prendre. Però s'ha de ressaltar que en el moment de l'emergència seria molt difícil assimilar totes les regles pràctiques d'utilització de l'aparell.

D'entre les precaucions generals s'ha de tenir en compte la possible toxicitat de l'agent extintor o dels productes que genera en contacte amb el foc, la possibilitat de cremades i danys a la pell per ser massa a prop del foc o per reaccions químiques perilloses, i possibles descàrregues elèctriques o projeccions inesperades de fluids emergents de l'extintor a través de la seva vàlvula de seguretat.

Regles generals d'ús d'un extintor d'incendis portàtil

Despengeu l'extintor agafant-lo per la maneta o la nansa fixa que tingui i deixeu-lo sobre el terra en posició vertical.

En cas que l'extintor tingui mànega, agafeu-la per la boquera per evitar la sortida incontrolada de l'agent extintor. En cas que l'extintor fos de CO<sub>2</sub> s'ha de tenir una cura especial d'agafar la boquera per la part aïllada destinada a tal efecte i no dirigir-la cap a les persones.

Si té vàlvula o disc de seguretat, comproveu que està en una posició sense risc per a l'usuari.

Traieu el passador de seguretat tirant de l'anella.

Apropeu-vos al foc deixant-hi com a mínim un metre de distància. En cas d'espais oberts, apropau-vos-hi en la direcció del vent.

Premeu la palanca del cap de l'extintor i, en cas que en tingui, estreneu la palanca de la boquera fent una petita descàrrega de comprovació de sortida de l'agent extintor.

Dirigiu el raig a la base de les flames amb moviment d'escombrar.

En el cas d'incendis de líquids projecteu superficialment l'agent extintor efectuant un escombratge horitzontal i eviteu que la pròpia pressió d'impulsió pugui provocar el vessament incontrolat del líquid incendiats.

Aproximeu-vos lentament al foc fins a una distància màxima d'aproximadament un metre.

## 7. Aplicación del etiquetado a la lección francesa

### Leçon n° 7 : Quelques conseils pour retrouver le sommeil

Quelques conseils pour retrouver le sommeil. Pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie. Par Claudine St-Germain • L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en faire avant le début de la soirée. • Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir. • Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux. • La chambre à coucher doit être ordonnée, tranquille et obscure. Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu'elle soit bien aérée. • Prendre au moins une heure pour se détendre avant l'heure du coucher. • Développer un rituel avant d'aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc. • Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles. • Ne rester au lit que lorsqu'on dort et se coucher uniquement lorsqu'on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir, on sort du lit et de la chambre. • Toujours se lever à la même heure le matin. • Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques. • Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin!

Así es como aparece el texto original una vez escaneado para poder trabajar en él. Para aplicar las etiquetas basta con clicar en las palabras o sintagmas que deben ser etiquetados. Una vez aplicadas las etiquetas necesarias a las cuatro lenguas, podemos navegar entre los textos de una misma lección a través de las pestañas que indican cada lengua. Para aplicar la etiqueta deseada al texto, basta con clicar en ella (menú de la derecha), y la palabra, sintagma o párrafos quedaran seleccionados con el color que se le haya aplicado anteriormente a la etiqueta (en este caso aparece en blanco y negro por cuestiones de edición). Ejemplo :

fr it pt ca

Quelques conseils pour retrouver le sommeil  
Pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie. Par Claudine St-Germain

- . L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en faire avant le début de la soirée.
- . Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir.
- . Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux .
- . La chambre à coucher doit être ordonnée , tranquille et obscure
- . Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu'elle soit bien aérée.
- . Prendre au moins une heure pour se détendre avant l'heure du coucher.
- . Développer un rituel avant d'aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc.
- . Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles.
- . Ne rester au lit que lorsqu'on dort et se coucher uniquement lorsqu' on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir, on sort du lit et de la chambre.
- . Toujours se lever à la même heure le matin.
- . Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques.
- . Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin!

<ul style="list-style-type: none"><li>▣ struc_norm_rgl_cons_1</li><li>▣ struc_norm_rgl_cons_2</li><li>⊗ macro_norm</li><li>▣ micro_conect</li><li>▣ struc_norm_cons</li><li>▣ micro_motcl</li><li>▣ micro_isot_1</li><li>▣ micro_opac_infer</li><li>▣ micro_infer_2</li><li>▣ micro_infer_1</li><li>▣ micro_infer_3</li><li>▣ micro_opac_noinf</li></ul>
--

## Etiquetas de la microestructura

lexique0 : *aller*  
lexique0 : *prendre*  
lexique0 : *brosser*  
lexique0 : *lorsqu'*  
lexique0 : *sort*  
lexique0 : *essayer*  
lexique0 : *sur commande*  
lexique0 : *prix*  
inferlexique1 : *souper trop copieux*  
inferlexique1 : *l'heure du coucher*  
inferlexique2 : *prendre des somnifères*  
inferlexique2 : *retrouver le sommeil*  
inferlexique3 : *dormir à tout prix*  
isotopia1 : *dormir*  
isotopia1 : *chambre à coucher*  
isotopia1 : *aller au lit*  
zopac : *plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin*

## Etiquetas de la macroestructura

norm : *il faut en faire*

norm : *ne pas faire des siestes*

norm : *ne rester au lit*

norm : *toujours se lever*

norm : *éviter*

norm : *prendre*

norm : *développer*

norm : *réserver*

normGcons : *si on est incapable de dormir*

normGcons : *si on n'a pas de bonnes habitudes de vie*

normGcons : *une légère collation en soirée peut être bénéfique*

normGrgl-cons1: *pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie*

normGrgl-cons2: *l'exercice physique régulier...plus il se tient loin!*

Estas mismas etiquetas son aplicadas a los otros textos que forman el cuarteto y que más arriba presentamos. Esto nos permite aplicar una misma etiqueta a cuatro lenguas y estudiar la realización exacta en cada una de ellas. Así pues, aplicando la etiqueta *norm* al italiano, portugués y catalán respectivamente, tenemos algunas de sus realizaciones:

norm(it) : *si cominica a legere, far durare, avere molta pazienza...*

norm(pt) : *afixe, feche, forneça, faça...*

norm(ca) : *s'ha de tenir en compte, despengeu, agafant-lo...*

## Conclusión

El concepto de función textual y etiqueta semántica permiten la descripción exhaustiva de las características del tipo y género textuales. Los textos híbridos son descritos a partir de etiquetas a su vez híbridas. Esto hace posible la existencia de un número de etiquetas y su aplicación a una gran multitud de textos (tanto los seleccionados como los venideros), que día a día son más numerosos en las lenguas románicas estudiadas. El proyecto Eurom.com.text da fe de la aplicación exhaustiva de este etiquetado semántico, ampliable a la diversidad textual, así como a una pluralidad lingüística.

## Bibliografía

Adam, J.-M. 1987. "Textualité et séquentialité. L'exemple de la description". *Langue Française*, n°74, pp. 51-72.

Adam, J.-M. 2001. "Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui "disent de et comment faire" ". *Langages*, n°141, pp. 10-27.

Alonso, C. & Séré, A. 2001. *La lectura en lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas*, Hamburg: Buske Verlag.

Bakhtine, M. 1984. *Esthétique de la création verbale*, Paris : Gallimard.

Blanche-Benveniste, C. & Mota, A. & Simone, R. & Uzcanga, I. 1997. *Eurom-4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, Firenze: La Nuova Italia Editrice.

<http://www.europe-education-formation.fr/langues-et-europe-sites.php>

Calzetti, M.T. 2000. L'intercomprensione: possibile soluzione alla babele linguistica? In: *Progettare la formazione linguistica con Leonardo da Vinci*. Roma: ISFOL. pp. 56-65.

Coirier, P. & Gaonach, D. & Passerault, J.M. 1996. *Psycholinguistique textuelle: Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris: Armand Colin.

Gómez Fernández, A., Uzcanga Vivar, I. 2006. Le français et son rôle dans l'intercompréhension textuelle des langues secondes. In: *Actes de Vienne 2006 - Premier congrès européen des professeurs de français "Le français, une langue qui fait la différence"* (= Dialogues et Cultures, 53). Brussels: F.I.P.F, pp. 189-197.

Skytte, G. (2001). Coerenza e equivalenza testuale: preliminari per uno studio comparativo dei generi. In: Prandi, M. & Ramat, P. (eds.): *Semiótica o Lingüística*, Milano, Francoangeli. pp. 81-95.

Uzcanga Vivar, I. 2004. Intercompréhension plurilingue: structures discursives et collocations. In: *Actes du colloque international EuroSem*, Reims: Presses Universitaires de Reims, pp. 277-287.

## Note

<sup>1</sup> <http://gtlf.usal.es/>

<http://www.redinter.eu/web/> (Consultés le 8 février 2010).